

УДК 372.881.1

DOI: 10.5281/zenodo.1195531

О РЕШЕНИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАЧ КАК АСПЕКТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СФЕРЕ ТУРИЗМА

Е.Н. Бакурова

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина

Аннотация. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку для сферы туризма, используемое с целью решения коммуникативных задач, представляет собой более приближенный к реальности вариант коммуникативного обучения иностранному языку, который позволяет сочетать целесообразное содержание с эффективным преодолением конкретных ситуаций взаимодействия в профессиональной деятельности. При этом аспекты формы языка не исключаются из обучения и не вводятся как чистые отношения формы и функции. Грамматика понимается как метаязыковая задача, которую можно объяснять и решать в сотрудничестве и диалоге.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение; иностранный язык; сфера туризма; коммуникативная задача; коммуникативное обучение.

В отличие от занятий по иностранному языку, профессионально ориентированные занятия для сферы туризма могут представлять собой особую форму ситуации взаимодействия, из которой вытекает целый ряд дидактических соображений и выводов.

Профессионально ориентированное обучение иностранному языку для сферы туризма понимается как обучение, нацеленное на содержание, с активным и упреждающим фокусированием на форме. Под ориентацией на содержание понимается форма обучения, при которой темы находятся на первом плане [1, с. 158-159]. При этом часто исходят из того, что на занятиях, ориентированных на содержание, обучающиеся приобретают знания иностранного языка имплицитно и без явных объяснений. Однако многочисленные исследования доказали, что целенаправленное занятие языковыми формами способствует освоению языка [3, с. 74].

На занятиях по иностранному языку для сферы туризма намеренно и запланированно фокусируется языковая форма, так как частота занятий и продолжительность обучения, как правило, очень незначительны. Когнитивно-интерактивные исследования в области иностранного языка исходят из того, что при коммуникативном обучении, ориентированном на значение, определённые формальные структуры осваиваются фрагментарно, если им не уделяется особое внимание.

Существует гипотеза, согласно которой осознанное изучение способствует освоению иностранного языка [1, с. 159]. На основании этого для

профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма появляется дидактическая возможность всегда передавать языковую форму или грамматику в рамках подходящего и целесообразного тематического контекста. Так, например, предлоги места могут быть упомянуты вместе с достопримечательностями какой-либо местности, а модальные глаголы – в связи с типичной местной гастрономией.

В данном случае представляется целесообразным обратить особое внимание на разницу между понятиями «вводить грамматику» и «касаться грамматики». В процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку грамматика априори не вводится как тема в соответствующем коммуникативном контексте, а с самого начала присутствует на занятиях. В любое время грамматики может коснуться как преподаватель, так и обучающийся. Она появляется из ситуации взаимодействия и фактической потребности обучающихся в общении и понимании. Поэтому грамматика зависит от содержания и ориентирована на взаимодействие.

Ориентация на содержание предусматривает, что преподаватель и обучающиеся заранее активно разбираются в содержании. Небольшое исследование вопроса со стороны обучающихся по определённой теме создают основную составную часть занятий по иностранному языку для сферы туризма, ориентированных на решение задач, поскольку подготовка содержания обучающимися представляет собой особенно важную функцию на занятии. Она предлагает возможность работать с ориентацией на практику в смысле коммуникативного обучения или обучения, ориентированного на решение задач. Поэтому проработка содержания со стороны обучающихся – самая важная задача на профессионально ориентированных занятиях.

Таким образом, в данном контексте ориентацию на содержание можно понимать как концептуальный, а также как методологический принцип, поскольку речь идёт о создании целесообразного контекста в языковом отношении, в котором принимают активное участие не только преподаватели, но и обучающиеся, и который вносит достаточный имплицитный и эксплицитный вклады. Не менее важно, что, наряду с явным обучением, обучение в скрытой форме является важным принципом освоения языка. Эта форма обучения предусматривает среду образования на основе содержания и вклада, которая предоставляет язык в качественном (в смысле понимания) и в количественном отношении (в смысле частотности). Чем чаще и интенсивнее обучающиеся принимают участие в естественных языковых ситуациях, тем быстрее и эффективнее они осваивают язык. В процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку содержательно-целесообразное тесно сочетается с выражено-сознательным.

В процессе обучения, ориентированном на решение задач, внимание обучающихся должно быть направлено не на языковую форму, а на преодоление проблемы, чему способствует задача. Г. Зольмеке понимает обучение, ориентированное на решение задач, как *«более радикальный вариант попытки, начинающейся с возникновения коммуникативного подхода, эффективнее организовать обучение иностранному языку посредством*

сближения пути и цели» [2, с. 237]. Итак, речь идёт об организации обучения иностранному языку таким образом, чтобы задачи, которые должны слышать обучающиеся на занятии, способствовали выполнению таких задач, которые они должны выполнять вне занятий.

Задачи в данном контексте понимаются как потребности, которые всегда появляются, когда на занятии нужно преодолеть проблему, связанную с недостаточным владением языком, или проблему коммуникации. Решение коммуникативных задач представляет собой целевой основной продукт процесса обучения, ориентированного на решение задач.

Для профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма данный подход предлагает явное преимущество по сравнению с традиционным коммуникативным обучением, поскольку учащиеся должны будут решать совершенно конкретные коммуникативные задачи в профессиональной деятельности. Таким образом, можно точнее сформулировать цели обучения, идентифицировав и описав эти задачи. Это является первым условием эффективного профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма. На основе анализа потребностей в различных областях сферы туризма можно точнее описать задачи, с которыми обучающиеся сталкиваются или столкнутся в своей профессиональной деятельности. Следовательно, профессионально ориентированное обучение иностранному языку для сферы туризма ориентировано на потребности.

В европейской системе обучения, например, предлагается следующая типология задач: коммуникативные, метакоммуникативные, метаязыковые и метакогнитивные задачи [1, с. 163-164].

В «Общеввропейских компетенциях» под коммуникативными задачами понимают такие задачи, которые связаны с реальностью. Это задачи, которые обучающиеся должны будут решать в своей дальнейшей профессиональной деятельности. Коммуникативные задачи являются «продуктами» процесса обучения, ориентированного на решение задач. Основная цель профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма – эффективное и автономное решение обучающимися следующих задач по окончании процесса обучения: бронирование номера в отеле; информирование туристов о достопримечательностях и интересных местах; бронирование или отмена поездки; соответствующая реакция на жалобы и т. д.

Метакоммуникативные задачи – это задачи процесса, которые необходимы для реализации коммуникативной задачи. Здесь речь идёт о выполнении коммуникативной задачи и об использовании языка, необходимом для этого. Метакоммуникативные задачи – это процессы обсуждения условий, которые обучающиеся проводят друг с другом, чтобы решить определённую коммуникативную задачу. В этом смысле они зависят от кооперации участников общения.

Метаязыковые задачи, как и коммуникативные задачи, также являются задачами, ориентированными на процесс. При этом, главным образом, речь идёт о языковой форме; она стоит здесь на первом плане задачи. Всегда, когда

возникает потребность, обсуждаются те аспекты языка, которые необходимы для решения конкретной коммуникативной задачи. Метаязыковые задачи – это очень интерактивные моменты процесса обучения с обратной связью, которые могут произойти в любое время в ходе процесса обучения. Метаязыковые задачи способствуют сознательному, эксплицитному обучению.

Метакогнитивные задачи должны помочь обучающимся наблюдать за своим собственным процессом обучения и управлять им. Они помогают выработке автономности обучающихся и формированию их способности лучше понимать самих себя как обучающихся. Например, в рамках занятий спортом и активного отдыха на курорте перед специалистом может возникнуть необходимость решения следующих коммуникативных задач (даем примеры на русском и немецком языках):

1. Представьте в качестве спортивного инструктора. – Stellen Sie sich als Sportlehrer vor. 2. Расскажите о разных видах спорта на курорте. – Erzählen Sie über verschiedene Sportarten im Kurort. 3. Отреагируйте на просьбу туриста посоветовать занятия спортом для пожилых. – Reagieren Sie auf die Bitte eines Touristen darum, sportliche Aktivitäten für Ältere zu empfehlen.

Коммуникативные задачи могут быть также следующего содержания:

1. Составьте примерную программу десятидневного путешествия по России. Какие города вы включите в программу посещения, какие достопримечательности и в какой последовательности увидят ваши туристы? – Stellen Sie das Beispielprogramm für eine zehntägige Russland-Reise auf. Welche Städte schließen Sie in das Besuchsprogramm ein, welche Sehenswürdigkeiten und in welcher Reihenfolge sehen Ihre Touristen?

2. К администратору ресторана обратились с просьбой о проведении торжественного мероприятия. Предложите меню и рекомендации по организации данного мероприятия.

– Es wurde beim Verwalter des Restaurants eine Bitte vorgebracht, eine festliche Veranstaltung durchzuführen. Schlagen Sie Menü und Empfehlungen für diese Veranstaltung vor.

3. Группа туристов из 12 человек должна проживать в гостинице, согласно договору с туристической фирмой, в течение 15 дней. Через 7 дней повысились цены на гостиничные услуги. Каковы должны быть действия туристов в данной ситуации?

– Eine Touristengruppe aus 12 Personen muss laut Vertrag mit dem Reiseunternehmen in einem Hotel 15 Tage bleiben. 7 Tage später haben Hoteldienstleistungen im Preise angezogen. Was müssen die Touristen in dieser Situation tun?

4. Во время зарубежной поездки турист провозит с собой 10500 \$ US. Зная, что 10000 \$ US можно перемещать через границу без предъявления банковских документов, он на остальную сумму предъявляет справку, выданную банком. Однако таможенник признает справку недействительной – на ней не читается штамп банка. Туристу предлагается оставить 500 \$ US на российской таможне и по возвращении из-за рубежа забрать. Что можно посоветовать туристу?

– Ein Tourist bringt während einer Auslandsreise 10.500 US-Dollar mit. Er

weiß, dass er durch die Zollabfertigungsstelle 10.000 US-Dollar bringen darf, ohne Bankunterlagen vorzulegen, und er legt für den Restbetrag eine durch die Bank ausgestellte Bescheinigung vor. Ein Zollbeamter erklärt die Bescheinigung jedoch für ungültig: Der Stempel der Bank ist darauf nicht lesbar. Es wird dem Touristen vorgeschlagen, 500 US-Dollar am Zollamt zu lassen und nach Rückkehr zurückzunehmen. Was kann man dem Touristen empfehlen?

В процессе обучения иностранному языку решение коммуникативных задач может быть предложено также в виде ролевых игр.

Ролевая игра 1. Вы приходите с другом в ресторан, просите дать вам меню, обсуждаете, что вы будете брать, делаете заказ. Официант даёт вам рекомендации. Подзываете официанта и заказываете что-нибудь дополнительно. Говорите, что хотите расплатиться.

Rollenspiel 1. Sie und Ihr Freund besuchen ein Restaurant, bitten darum, Ihnen die Speisekarte zu geben, Sie besprechen, was Sie nehmen werden, und Sie bestellen. Der Kellner gibt Ihnen Empfehlungen. Sie rufen den Kellner heran und bestellen etwas zusätzlich. Dann sagen Sie, dass Sie zahlen wollen.

Ролевая игра 2. Вы работаете в отеле администратором. Пришёл клиент и говорит, что забронировал комнату заранее. Подтвердите бронирование, попросите заполнить карточку гостя, дать для регистрации заграничный паспорт. Назовите номер комнаты и этаж. Спросите, не нужен ли носильщик. Клиент спрашивает, когда начинается завтрак, и просит разбудить его рано утром и заказать ему такси.

Rollenspiel 2. Sie arbeiten als Empfangschef/in. Ein Kunde kommt und sagt, dass er ein Zimmer im Voraus gebucht hat. Bestätigen Sie die Buchung, bitten Sie darum, eine Gästekarte auszufüllen, den Reisepass zur Registrierung zu geben. Geben Sie Zimmernummer und Etage an. Fragen Sie, ob er einen Gepäckträger braucht. Der Kunde fragt, wann das Frühstück beginnt, bittet darum, ihn früh am Morgen zu wecken und ihm Taxi zu bestellen.

Ролевая игра 3. Вы работаете в туристском агентстве. К вам приходит клиент, чтобы выбрать поездку на летний период. Обсудите с ним вид поездки, условия проживания и цену. Расскажите о спецпредложениях, а также о «горящих» турах.

Rollenspiel 3. Sie arbeiten in einer Reiseagentur. Ein Kunde kommt zu ihnen, um eine Sommerreise auszuwählen. Besprechen Sie zusammen Reiseart, Unterkunftsmöglichkeiten und Preis. Erzählen Sie über Sonderangebote, Last-Minute-Reisen.

Как метакоммуникативные, метаязыковые, так и метакогнитивные задачи могут пониматься в качестве дидактических задач. Они не имеют прямого отношения к задачам, приближенным к реальности, которые представляют собой конечную цель профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма, однако они являются очень важными задачами в процессе обучения. Задачи, нацеленные на продукт и процесс, представляют собой основу профессионально ориентированного обучения иностранному языку для сферы туризма.

Литература

1. *Bosch G.* Aufgabenorientierung mit proaktiver Formfokussierung als didaktisches Konzept für den Deutschunterricht im Tourismus // *Ibérica* 23. 2012.

2. *Solmecke G.* Aufgabenorientierung: Einige Gedanken zu einem neueren Versuch, Weg und Ziel des Fremdsprachenunterrichts einander anzunähern“ in K.R. Bausch, E. Burwitz-Melzer, F.G. Königs und H.-J. Krumm (Hrsg.), *Aufgabenorientierung als Aufgabe. Arbeitspapiere der 26. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.* Tübingen: Narr, 2006.

3. *Spada N.* Form-focused instruction and second language acquisition: A review of classroom and laboratory research. *Language Teaching* 30: 1997.

ON THE SOLUTION OF COMMUNICATIVE PROBLEMS AS AN ASPECT OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE FIELD OF TOURISM

E.N. Bakurova

Bunin Yelets State University

Abstract. Professionally oriented foreign language teaching for the tourism industry, used to solve communicative tasks, is a more approximate version of communicative learning for a foreign language, which allows combining useful content with effective overcoming of specific situations of interaction in professional activity. At the same time, aspects of the form of language are not excluded from training and are not introduced as pure form of relations and functions. Grammar is understood as a metalanguage task that can be explained and solved in cooperation and dialogue.

Keywords: professionally oriented training; foreign language; tourism industry; communicative task; communicative learning.

Сведения об авторе

Бакурова Елена Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина (Елец, Россия).

Рецензенты

Киквидзе Инга Джимшеревна, доктор филологических наук, профессор, Государственный университет им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия).

Стурикова Марина Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия).